

Sociedad Belga de Ingenieros y de Industriales

Cincuentenario de su fundación

La Sociedad Belga de Ingenieros y de Industriales, de Bruselas, celebró el 14 de junio del presente año, el cincuentenario de su fundación.

El Instituto fué especialmente invitado a este acto, como puede verse por el cambio de notas que reproducimos a continuación.

Bruselas, 6 de abril de 1935.

Señor Presidente:

La Sociedad Belga de Ingenieros y de Industriales celebrará el 13, 14 y 15 de junio de 1935, el cincuentenario de su fundación.

Tenemos el honor de dirigirle adjunto el programa de las fiestas y ceremonias que se organizarán con esta ocasión.

La sesión solemne del 14 de junio tendrá lugar en presencia de Su Majestad el Rey, y contamos con la participación de numerosas personalidades oficiales.

Nuestra Sociedad anhela vivamente ver las grandes asociaciones científicas y técnicas agruparse alrededor de ella con ocasión de esta conmemoración, en la que participarán la mayor parte de las asociaciones belgas del mismo carácter.

Estaríamos, pues, contentos, señor Presidente, si usted tuviera a bien representar oficialmente vuestra Asociación por una delegación de dos o tres personas,

entre las que nos sería particularmente agradable formase parte usted mismo. Las señoras que quisieran acompañar a sus esposos serían bien venidas.

Usted nos comprometería si nos hiciera conocer lo más pronto posible, los nombres y cualidades de vuestros delegados, a fin que pudiésemos dirigir a cada uno de ellos, las cartas de invitación y todos los documentos necesarios.

Sírvase aceptar, señor Presidente, la seguridad de nuestra consideración más distinguida.

Por el Consejo de Administración,

El Presidente, M. L. GRAUX. - Los Administradores Secretarios, *Henri Dalebroux* y *Fernand Umé*.

El Instituto contestó esta invitación en los siguientes términos:

Santiago, mayo 29 de 1935.

Señor Presidente:

Acuso recibo de su atenta comunicación del 6 de abril pasado.

Ha sido altamente honorífico para nuestra Institución, la especial distinción conferida por la Sociedad que usted tan dignamente preside, al invitarla oficialmente a estar representada en las fiestas de conmemoración de su quincuagésimo aniversario.

Lamentamos muy sinceramente que la

premura del tiempo nos impida darle con toda certeza los nombres de nuestros delegados, pues para alcanzar a estar representados, nos ha sido necesario recurrir a miembros de nuestra Institución que se encuentran actualmente en Europa.

Con fecha de hoy hemos enviado poderes para que nos representen, a las siguientes personas:

1. Alejandro Bertrand
33, Boulevard d'Auteil.—Boulogne-Sur-Seine. Francia.
Miembro honorario del Instituto; Ingeniero Civil, Geógrafo y de Minas. Ex profesor de la Universidad de Chile en las cátedras de Topografía. Astronomía y Geodesia. Representó a nuestro país en la Asociación Geodésica Internacional de Ginebra. Ex Inspector General de Covaderas, ex Delegado Fiscal de Salitre y ex Director General de Obras Públicas.
2. Carlos Koning
52, Avenue Leo Herrera, Bruselas, Bélgica.
Ex Profesor de la Universidad de Chile en las cátedras de Resistencia de Materiales, Hidráulica y Geometría Descriptiva. Ex Director General de Obras Públicas. Organizador y fundador del Gabinete de Resistencia de Materiales de la Universidad de Chile.
3. Mariano Riveros Cruz
128-134, Bishopsgate, Stono House, London E. C. 2.
Ingeniero de Minas. Ex Superintendente de Salitre y Yodo. Actual Delegado en Londres de la Compañía de Salitre de Chile.
4. Moises Vargas V.
Legación de Chile en Francia, París.
Ingeniero Civil. Ex Jefe de Sección

del Ministerio de Relaciones Exteriores y actual Encargado de Negocios de nuestro país en Francia.

Hemos dirigido poderes a cuatro distinguidos miembros de nuestra institución, porque no sería raro que uno, o más de uno, estuviera imposibilitado para representarnos.

Lamento verdaderamente que mis múltiples ocupaciones en Chile me impidan el alto honor y grato placer de concurrir personalmente.

Deseándole todas felicidades por las fiestas que ustedes tan justamente celebran y presentándole un cordial saludo en mi nombre y en el de los colegas chilenos para usted y colegas belgas, me suscribo con toda consideración como su muy atto. y S. S.—(Firmado) W. MÜLLER, presidente.—E. Guzmán E., secretario.

Al señor Presidente de la Sociedad Belga de Ingenieros y de Industriales, Bruselas, Bélgica.

De los cuatro delegados designados por el Instituto, sólo asistió el señor Carlos Koning, como lo manifiesta en la comunicación que reproducimos a continuación:

Bruselas, 20 de junio de 1935

Señor W. Müller,
Presidente del Instituto de Ingenieros de Chile.
Santiago.

Señor Presidente:

Tuve el gusto de recibir, el 10 del corriente, su atenta comunicación de fecha 29 de mayo, que agradecí sentidamente, teniendo a honra dar cumplimiento inmediato a la misión con que me favorecía el Directorio del Instituto de Ingenieros de Chile.

Con tal fin, me puse al habla con el Presidente de la «Société Belge des Ingénieurs et des Industriels», señor Luciano Graux, pues en el programa de las fiestas y ceremonias que, como miembro de la «Société Belge des Ingénieurs et des Industriels», había recibido con anterioridad; figuraba al lado del ítem «Banquete oficial», la mención: «L'ordre des toasts est réglé». Conseguí empero (mediante el compromiso de no quedar con la palabra por más de 3 minutos) que se me incluyera entre los delegados extranjeros ya inscritos para hablar en esa manifestación. Fué así como el Instituto de Ingenieros de Chile tuvo su intérprete entre los 9 ingenieros que pudieron hacer uso de la palabra de entre los 37 delegados de 16 naciones diferentes allá presentes.

Me permito adjuntar la traducción de la alocución forzosamente corta que pronuncié. He sentido vivamente que no hayan podido asistir a esas fiestas ninguno de mis colegas, señores Alejandro Bertrand, Mariano Riveros y Moisés Vargas.

Por mi parte, concurrí a todas las manifestaciones ofrecidas a los delegados:

1.º Recepción oficial del 13 de junio, en la cual se me remitieron para el Instituto de Ingenieros de Chile, y que usted recibirá por correo ordinario, dos opúsculos publicados por la «Société Belge des Ingénieurs et des Industriels» en el centenario de la independencia belga, y una medalla conmemorativa del quincuagésimo aniversario de su fundación. El anverso de dicha medalla representa el local de la S. B. I. I. (el histórico «Hotel Ravenstein»).

2.º Banquete oficial del 13 del corriente.

3.º Sesión solemne del 14 de junio, cuya reseña encontrará usted en los diarios que tengo el placer de enviar hoy:

«L'Independence Belge», del 15 de junio.

«La Nación Belge», del 15 de junio.

«L'Etoile Belge», del 14 de junio.

«Le Soir», del 14 de junio.

4.º Las conferencias.

Si no tomé parte en las demás manifestaciones del último día, 15, fué porque en mi calidad de jurado en representación de Chile, tuve que concurrir a las reuniones de varias comisiones en la Exposición.

Reitero a mis colegas chilenos mis sinceros agradecimientos por el honor y el placer que me han hecho, designándome para representarlos en esta conmemoración de nuestros colegas belgas y soy de Ud., señor presidente, muy atto. colega.
—(Firmado) CARLOS KONING.

TRADUCCIÓN DEL DISCURSO DE DON CARLOS KONING

Señor presidente,

Señoras,

Señores,

Distinguidos colegas:

No debe extrañarles que sea un ingeniero belga quien le brinda, a la Sociedad Belga de Ingenieros e Industriales, el saludo fraterno del Instituto de Ingenieros de Chile, al cual tiene la honra de representar ante ustedes.

Mis títulos son muy claros: veinticinco años de estada en Chile; dieciocho años de profesorado en la Escuela Politécnica de Santiago; miembro del actual Instituto de Ingenieros de Chile, desde su fundación.

He aquí por donde pertenezco, de corazón, a la familia de los ingenieros chilenos tanto como a aquélla de los ingenieros belgas.

Y he aquí porque ha sido de todo corazón, también, que he aceptado ser el

intérprete de nuestros colegas de más allá de los Andes en esta fecha memorable de nuestros anales.

Séame permitido, ya que vengo a ser hoy como un lazo de unión (*trait-d'union*) entre ellos y ustedes, formular un simple voto, que se inspira en nuestras comunes tradiciones de trabajo, de ciencia y de coraje.

Consciente de las magníficas reservas vitales de Chile y de su expansión segura bajo el gobierno sabio, sagaz y firme de S. E. el Presidente Alessandri, conociendo, por el otro lado, los recursos industriales, comerciales y financieros de Bélgica, deseo ardientemente que, a la luz de las enseñanzas de la Exposición de 1935 y merced a una cooperación más activa de los ingenieros de ambos países, Bélgica y Chile, a pesar de las tendencias mortales del nacionalismo exacerbado de nuestra época, sepan aliar resueltamente sus fuerzas y sus recursos, y buscar en todos los dominios espirituales y materiales la mejor solución de los problemas que solicitan sus iniciativas, su acción concertada, su fraternal y metódica colaboración.

Señor Presidente, señoras, señores, queridos colegas: el Instituto de Ingenieros de Chile le desea vida larga y cada vez más próspera a su hermana grande, la «*Société des Ingénieurs et des Industriels*» de Bélgica.

El Directorio del Instituto agradeció al

señor Koning su importante labor desempeñada, enviándole la siguiente comunicación:

Santiago, 9 de julio de 1935.

Señor don Carlos Koning,
52, Avenue Leo Herrera,
Bruselas.

Muy señor mío:

El Directorio del Instituto de Ingenieros de Chile se impuso con gran satisfacción, en su última sesión, de su atenta carta del 20 del pasado, dando cuenta del feliz cumplimiento de la misión que tuvimos a bien encomendarle, representándonos ante la Sociedad Belga de Ingenieros y de Industriales, de Bruselas, en las fiestas conmemorativas del quincuagésimo aniversario de su fundación.

El Directorio, al designarlo a usted representante de nuestra institución, contaba con la seguridad de ser representado brillantemente y a la altura de las históricas asociaciones europeas.

Agradezco a Ud. muy sinceramente, en nombre del Directorio, el rasgo especialmente simpático, de haber hecho uso de la palabra en nombre nuestro y le ruego disculpar las molestias que pudimos ocasionarle.

Lo saluda con toda consideración, su atto. y S. S.—W. MÜLLER, presidente.—
E. Guzmán E., secretario.